

# 7. Priidite, vozradujemsja Hospodevi

Приидите, возрадуемся Господеви / Kommt, lasset uns jauchzen dem Herrn /  
Come, let us rejoice in the Lord

Dmitry Bortniansky  
1751–1825

**Allegro maestoso**

Soprano  
Pri - i - di - te, voz - ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, pri - i - di - te, voz -  
При - и - ди - те, воз - ра - ду - ем - ся Гос - по - де - ви, при - и - ди - те, воз -

Alto  
Pri - i - di - te, voz - ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, pri - i - di - te, voz -  
При - и - ди - те, воз - ра - ду - ем - ся Гос - по - де - ви, при - и - ди - те, воз -

Tenore  
Pri - i - di - te, voz - ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, pri - i - di  
При - и - ди - те, воз - ра - ду - ем - ся Гос - по - де - ви, при - и -

Basso  
Pri - i - di - te, voz - ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, pr  
При - и - ди - те, воз - ра - ду - ем - ся Гос - по - де - ви, -

4  
ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, vos - klik - nem, vos m hu, vos -  
ра - ду - ем - ся Гос - по - де - ви, вос - клик - немъ, во гу, вос -

ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, vos - klik - hu, vos -  
ра - ду - ем - ся Гос - по - де - ви, вос - клик - не гу, вос -

ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, klik - nem Bo hu, vos -  
ра - ду - ем - ся Гос - по - де - ви, клик - немъ Бо - гу, вос -

ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, klik - nem vos - klik - nem hu, vos -  
ра - ду - ем - ся Гос - по - де - ви, клик - немъ Бо - гу, вос - клик - немъ Бо - гу, вос -

6  
klik - nem, vos - klik - klik - немъ, вос - vos - klik - nem Bo hu, vos - klik - nem Bo hu, vos -  
клик - немъ, вос - гу, вос - клик - немъ Бо - гу, вос - клик - немъ Бо - гу, вос -

klik - hu, vos - klik - nem Bo hu, vos - klik - nem Bo hu, vos -  
клик - клик - гу, вос - клик - немъ Бо - гу, вос - клик - немъ Бо - гу, вос -

lem Bo hu,  
немъ Бо - гу,

vos - klik - nem, vos - klik - nem Bo hu, vos  
вос - клик - немъ, вос - клик - немъ Бо - гу, вос

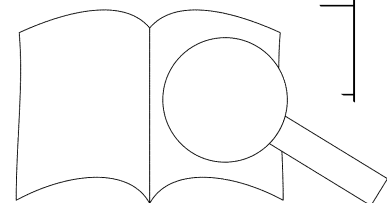
Aufführungsdauer / Duration: ca. 4:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/40

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Marika C. Kuzma



klik - nem Spa - si - te - lju na - še - mu, vos - klik - nem Bo - hu, vos - klik - nem  
 клик - немъ Спа - си - те - лю на - ше - му, вос - клик - немъ Бо - гу, вос - клик - немъ

klik - nem Spa - si - te - lju na - še - mu, vos - klik - nem Bo - hu, vos - klik - nem  
 клик - немъ Спа - си - те - лю на - ше - му, вос - клик - немъ Бо - гу, вос - клик - немъ

8 klik - nem Spa - si - te - lju na - še - mu, vos - klik - nem, vos -  
 клик - немъ Спа - си - те - лю на - ше - му, вос - клик - немъ, вос -

klik - nem Spa - si - te - lju na - še - mu:  
 клик - немъ Спа - си - те - лю на - ше - му:

Bo - hu: -va - tse Je -  
 Бо - гу: ли - це Е -

Solo *mf*  
 Bo - hu: pred - va - rim li - tse Je - ho vo is - ro pred - va - rim li -  
 Бо - гу: пред - ва - римъ ли - це Е - го во ис та - ли пред - ва - римъ ли -

Solo *p*  
 8 klik - nem: pred - va - rim li - tse Je i, pred - va - rim,  
 клик - немъ: пред - ва - римъ ли - це Е . - и, пред - ва - римъ,

Solo *p*  
 pred - va - rim li . - vě - da - ni - i, pred - va - rim li -  
 пред - ва - римъ ли - по - вѣ - да - ні - и, пред - ва - римъ ли -

ho - da - ni - i, i vo psal - mĕkh vos - klik - nem Je -  
 го .ь - да - ні - и, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ Е -

Tutti *p*

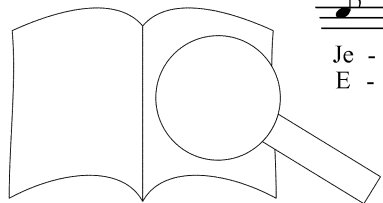
ro - vě - da - ni - i, i vo psal - mĕkh vos - klik - nem Je -  
 .с - по - вѣ - да - ні - и, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ Е -

Tutti *p*

i vo Je -  
 и во ) Е -

Tutti *p*

tse Je - ho vo is - ro - vě - da - ni - i, i vo  
 це Е - го во ис - по - вѣ - да - ні - и, и во пс . мѣхъ клик - .ь



mu, i vo psal - mĕkh vos - klik - nem Je - mu, i vo psal - mĕkh vos - klik - nem Je -  
 му, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ Е - му, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ Е -

mu, i vo psal - mĕkh vos - klik - nem Je - mu, i vo psal - mĕkh vos - klik - nem Je -  
 му, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ Е - му, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ Е -

mu, i vo psal - mĕkh vos - klik - nem Je - mu, i vo psal - mĕkh vos - klik - nem Je -  
 му, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ Е - му, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ Е -

mu, i vo psal - mĕkh vos - klik - nem Je - mu, i vo psal - mĕkh vos - kli'  
 му, и во псал - мѣхъ вос - клик - немъ Е - му, и во псал - мѣхъ вос -

mu, vos - klik - nem Je - mu, vos - klik - nem Je - mu, vos - klik - nem Je - r' nei.  
 му, вос - клик - немъ Е - му, вос - клик - немъ Е - му, вос - клик - немъ Е

mu, vos - klik - nem Je - mu, vos - klik - nem Je - mu, vos - kli' ni, v' n Je - mu.  
 му, вос - клик - немъ Е - му, вос - клик - немъ Е - му, вос - клик - немъ Е - му.

mu, vos - klik - nem Je - mu, vos - klik - nem Je - mu, vos - klik - nem Je - mu.  
 му, вос - клик - немъ Е - му, вос - клик - немъ Е - му, вос - клик - немъ Е - му.

mu, vos - klik - nem Je - mu, vos - kli' ni, v' n Je - mu.  
 му, вос - клик - немъ Е - му, вос - клик - немъ Е - му, вос - клик - немъ Е - му.

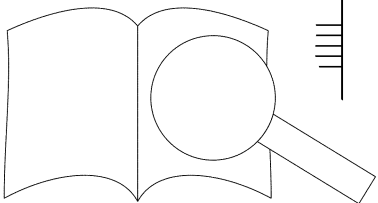
mu, vos - klik - nem Je - mu, vos - kli' ni, v' n Je - mu.  
 му, вос - клик - немъ Е - му, вос - клик - немъ Е - му, вос - клик - немъ Е - му.

Larghetto

Soli *mf*

Ja - i - šči - i Je - ho na - slĕ - d'jat zem - lju,  
 Я - щѣ - и Е - го на - слѣ - дятъ зем - лю,

Ja - ko bla - ho - slo - vja - šči - i Je - ho na - slĕ - d'jat zem - lju,  
 Я - ко бла - го - сло - вя - щѣ - и Е - го на - слѣ - дятъ зем - лю,



bla - ho - slo -  
бла - го - сло -

*Soli mf*

Ja - ko bla - ho - slo - vja - šči - i Je - ho na - slě - djat zem - lju,  
Я - ко бла - го - сло - вя - щі - и Е - го на - слѣ - дятъ зем - лю,

*Solo mf*

Ja - ko bla - ho - slo - vja - šči - i Je - ho na - slě - djat zem - lju,  
Я - ко бла - го - сло - вя - щі - и Е - го на - слѣ - дятъ зем - лю,

zem - lju,  
зем - лю,

vja - šči - i Je - ho na - slě - djat  
вя - щі - и Е - го на - слѣ - дятъ

*Tutti p*

bla - ho - slo - vja - šči - i na -  
бла - го - сло - вя - щі - и на -

*Tutti p*

bla - ho - slo - vja - šči - i zem - lju, bla - ho - slo -  
бла - го - сло - вя - щі - и ать зем - лю, бла - го - сло -

*Tutti p*

bla - ho - slo - vja - šči - i - djat zem - lju, bla - ho - slo -  
бла - го - сло - вя - щі - и лѣ - дятъ зем - лю, бла - го - сло -

*Tutti p*

i vse - ljat - sja v věk vě - ka na  
и все - лят - ся въ вѣкъ вѣ - ка на

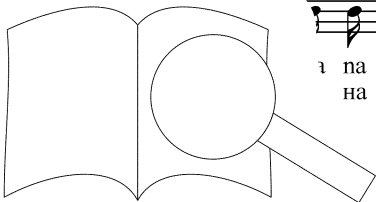
*Tutti p*

slě - djat zem - lju, i vse - ljat - sja v věk vě - ka na  
слѣ - дятъ зем - лю, и все - лят - ся въ вѣкъ вѣ - ка на

*Tutti p*

Ja - Je - ho na - slě - djat zem - lju, i vse  
вя - Е - го на - слѣ - дятъ зем - лю, и все

vja - šči - i Je - ho na - slě - djat zem - lju,  
вя - щі - и Е - го на - слѣ - дятъ зем - лю,



nej, i vse - ljat - sja v věk vě - ka na nej, i vse - ljat - sja v věk vě - ka na  
 ней, и все - лят - ся въ вѣкъ вѣ - ка на ней, и все - лят - ся въ вѣкъ вѣ - ка на

nej, i vse - ljat - sja v věk vě - ka na nej, i vse - ljat - sja v věk vě - ka na  
 ней, и все - лят - ся въ вѣкъ вѣ - ка на ней, и все - лят - ся въ вѣкъ вѣ - ка на

nej, i vse - ljat - sja v věk vě - ka na nej, i vse - ljat - sja v věk vě - ka na  
 ней, и все - лят - ся въ вѣкъ вѣ - ка на ней, и все - лят - ся въ вѣкъ вѣ - ка на

Tutti *f*

i vse - ljat - sja v věk  
 и все - лят - ся въ вѣ

nej, i vse - ljat - sja v věk vě - ka na nej, v věk —  
 ней, и все - лят - ся въ вѣкъ вѣ - ка на ней, въ вѣкъ —

nej, i vse - ljat - sja v věk vě - ka na nej, — ka na  
 ней, и все - лят - ся въ вѣкъ вѣ - ка на ней — ка на

nej, i vse - ljat - sja v věk vě - ka na nej, vě - ka na  
 ней, и все - лят - ся въ вѣкъ вѣ - ка на ней вѣ - ка на

nej, i vse - ljat - sja v věk — a v věk — vě - ka na  
 ней, и все - лят - ся въ вѣкъ — a v věk — вѣ - ка на

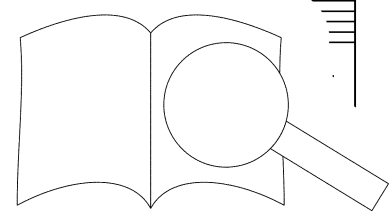
45 Adagio

nej. Bla - ho - slo - ven Boh Iz - ra - - - i -  
 ней. Бла - го - сло - венъ Богъ Из - ра - - - и -

nej. Bla - ho - slo - ven Boh Iz - ra - - - i -  
 ней. Бла - го - сло - венъ Богъ Из - ра - - - и -

Bla - ho - slo -  
 Бла - го - сло -

nej. Bla - ho - slo - ven Boh Iz - ra - - - i -  
 ней. Бла - го - сло - венъ Богъ Из - ра - - - и -



48

*f* lev, Boh Iz - ra - i - lev, bla - ho - slo - ven Boh Iz - ra - i - lev,  
 левъ, Богъ Из - ра - и - левъ, бла - го - сло - венъ Богъ Из - ра - и - левъ,

*f* lev, Boh Iz - ra - i - lev, bla - ho - slo - ven Boh Iz - ra - i - lev,  
 левъ, Богъ Из - ра - и - левъ, бла - го - сло - венъ Богъ Из - ра - и - левъ,

*f* lev, Boh Iz - ra - i - lev, bla - ho - slo - ven Boh Iz - ra - i - lev,  
 левъ, Богъ Из - ра - и - левъ, бла - го - сло - венъ Богъ Из - ра - и - левъ,

*f* lev, Boh Iz - ra - i - lev, bla - ho - slo - ven Boh Iz - ra - i - le  
 левъ, Богъ Из - ра - и - левъ, бла - го - сло - венъ Богъ Из - ра - и -

52

## Andante moderato

*Solo mf* i bla - ho - slo - ven - no i - mja, i - mja sla - vy Je -  
 и бла - го - сло - вен - но и - мя, и - мя сла - вы Е -

*Solo mf* i bla - ho - slo - ven - no i - mja, i - mja sla -  
 и бла - го - сло - вен - но и - мя, и - мя с - Е

*Solo mf* i bla - ho - slo - ven - no i - mja, i - mja sla -  
 и бла - го - сло - вен - но и - мя, и - мя с - Е

vo vĕk i v vĕk  
 во вѣкъ и въ вѣкъ

*Solo mf* i bla - ho - slo - ven - no i - mja, i - mja sla -  
 и бла - го - сло - вен - но и - мя, и - мя с - Е

vo vĕk i v vĕk  
 во вѣкъ и въ вѣкъ

*Solo mf* i bla - ho - slo - ven - no i - mja, i - mja sla -  
 и бла - го - сло - вен - но и - мя, и - мя с - Е

vo vĕk i v vĕk  
 во вѣкъ и въ вѣкъ

58

*ti f* bla - ho - slo - ven - no i - mja sla -  
 бла - го - сло - вен - но и - мя сла -

*Tutti f* bla - ho - slo - ven - no i - mja sla -  
 бла - го - сло - вен - но и - мя сла -

*Tutti f* vo vĕk i v vĕk vĕ - ka, bla  
 ъ ка, во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - ка, бл

*Tutti f* vo vĕk i v vĕk vĕ - ka, bla  
 ъ ка, во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - ка, бл

*Tutti f* vĕ - ka, vo vĕk i v vĕk vĕ - ka, bla  
 вѣ - ка, во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - ка, бл

*Tutti f* vĕ - ka, vo vĕk i v vĕk vĕ - ka, bla  
 вѣ - ка, во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - ка, бл

*Tutti f* bla - ho - slo - ven - no i - mja  
 бла - го - сло - вен - но и - мя

vy Je - ho bla - ho - slo -  
 вы E - го бла - го - сло -

Solo *f* Tutti *f*

vy Je - ho vo věk, vo věk i v věk vě - ka, bla - ho - slo -  
 вы E - го во вѣкъ, во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - ка, бла - го - сло -

Solo *f* Tutti *f*

sla - vy Je - ho vo věk, vo věk i v věk vě - ka,  
 сла - вы E - го во вѣкъ, во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - ка,

Solo *f*

sla - vy Je - ho vo věk, vo věk i v věk vě - ka,  
 сла - вы E - го во вѣкъ, во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - ка.

ven - no i - mja, i - mja slo - vo  
 вен - но и - мя, и - мя сло - во

ven - no i - mja, i - mja  
 вен - но и - мя, и - мя

Tutti *f*

bla - ho - slo - ven - r i - mja  
 бла - го - сло - вен - н и - мя

Tutti *f*

bla - ho - slo - ven i - mja  
 бла - го - сло вен и - мя

Solo *f* Tutti *f*

i v věk vě - ka, i v věk vě - ka, bla - ho - slo -  
 и въ вѣкъ вѣ - ка, и въ вѣкъ вѣ - ка, бла - го - сло -

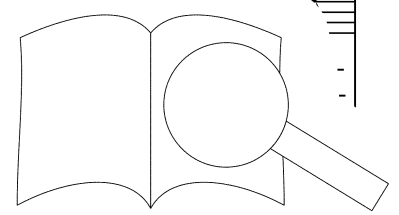
Tutti *f*

věk i v věk vě - ka, i v věk vě - ka, bla - ho - slo -  
 во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - ка, и въ вѣкъ вѣ - ка, бла - го - сло -

Solo *f*

sla - vy Je - ho vo věk i v věk vě - ka, i v věk vě - ka,  
 сла - вы E - го во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - ка, и въ вѣкъ вѣ - ка,

bla - ho - slo



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*Solo f*

ven - no i - mja sla - vy, i - mja sla - vy Je - ho vo věk \_\_\_\_\_ i v věk  
 вен - но и - мя сла - вы, и - мя сла - вы Е - го во вѣкъ \_\_\_\_\_ и въ вѣкъ

*Solo f*

ven - no i - mja sla - vy, i - mja sla - vy Je - ho vo věk \_\_\_\_\_ i v věk  
 вен - но и - мя сла - вы, и - мя сла - вы Е - го во вѣкъ \_\_\_\_\_ и въ вѣкъ

*Solo f*

ven - no i - mja sla - vy, i - mja sla - vy Je - ho vo  
 вен - но и - мя сла - вы, и - мя сла - вы Е - го во

ven - no i - mja sla - vy, i - mja sla - vy Je - ho  
 вен - но и - мя сла - вы, и - мя сла - вы Е - го

*Tutti f*

vě - - - ka, bla - ho - slo - ven - no  
 вѣ - - - ка, бла - го - сло - вен - no

*Tutti f*

vě - - - ka, bla - ho - slo - - ja,  
 вѣ - - - ка, бла - го - сло - - мя,

věk \_\_\_\_\_ i v věk vě - ka,  
 вѣкъ \_\_\_\_\_ и въ вѣкъ вѣ - ка,

bla - ho - slo - ven - no  
 бла - го - сло - вен - no

*Tutti p*

bla - ho - slo - ven - no  
 бла - го - сло - вен - no

*f*

i - mja  
 и - мя

*f*

Je - ho  
 вы Е - го

*Solo f*

vo věk  
 во вѣкъ

*Solo f*

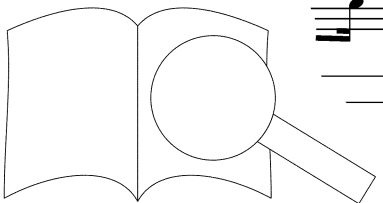
vo věk  
 во вѣкъ

*p*

i - mja sla - vy Je - ho  
 и - мя сла - вы Е - го

*p*

i - mja sla - vy Je - ho,  
 и - мя сла - вы Е - го,





**Tutti *f***

i v věk vě - - ka, bla - ho - slo - ven - no i - mja sla - vy, i - mja  
 и въ вѣкъ вѣ - - ка, бла - го - сло - вен - но и - мя сла - вы, и - мя

i v věk vě - - ka, bla - ho - slo - ven - no i - mja sla - vy, i - mja  
 и въ вѣкъ вѣ - - ка, бла - го - сло - вен - но и - мя сла - вы, и - мя

i v věk vě - - ka, bla - ho - slo - ven - no i - mja sla - vy, i - mja  
 и въ вѣкъ вѣ - - ка, бла - го - сло - вен - но и - мя сла - вы, и - мя

bla - ho - slo - ven - no i - mja sla -  
 бла - го - сло - вен - но и - мя сла

sla - vy Je - ho vo věk i v vě! a. ' - slo -  
 сла - вы Е - го во вѣкъ и въ го - сло -

sla - vy Je - ho vo věk ka, bla - ho - slo -  
 сла - вы Е - го во вѣкъ ка, бла - го - сло -

sla - vy Je - ho vo věk vě - ka,  
 сла - вы Е - го во вѣкъ зѣкъ вѣ - ка,

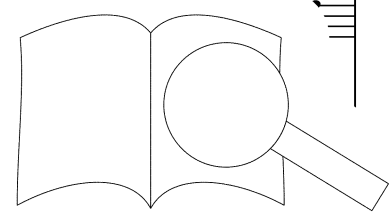
sla - vy Je - ho,  
 сла - вы Е - го,

ven - no i - mja vy Je - ho vo věk i v věk vě -  
 вен - но и - я вы Е - го во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ -

ven - no i - mja sla - vy Je - ho vo věk i v věk vě -  
 ве - но - мя сла - вы Е - го во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ -

ven - no i - mja sla - vy Je - ho  
 вен - но и - мя сла - вы Е - го

bla - ho - slo - ven - no i - mja sla - vy Je - ho  
 бла - го - сло - вен - но и - мя сла - вы Е - го



ka, vo věk i v věk vě - - - ka.  
 ка, во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - - - ка.

ka, vo věk i v věk vě - - - ka.  
 ка, во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - - - ка.

ka, vo věk i v věk vě - - - ka.  
 ка, во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - - - ка.

ka, vo věk i v věk vě - - - ka.  
 ка, во вѣкъ и въ вѣкъ вѣ - - - ка.

Priidite, vozradujemsja Hospodevi,  
 voskliknem Bohu Spasitelju našemu:  
 predvarim litse Jeho vo ispovedanii,  
 i vo psalměkh voskliknem Jemu.  
 Jako blahoslovjaščii Jeho naslědjat zemlju,  
 i vseljatsja v věk věka na nej.  
 Blahosloven Boh Izrailev,\*  
 i blahoslovenno imja slavy Jeho  
 vo věk i v věk věka.

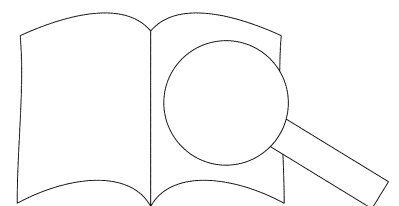
Kommt, lasset uns jauchzen dem Herrn,  
 lasset uns singen dem Gott unseres Heils.  
 Lasst uns voller Dankbarkeit Sein Antlitz suchen,  
 und Ihn ehren unter heiligem Gesang.  
 Wer ihn segnet, wird die Erde besitzen,  
 sie wird ihre Wohnstatt bleiben immer  
 Gesegnet sei der Gott Israels.\*  
 Gesegnet sei der Name Seiner Herrlichkeit  
 in Zeit und in Ewigkeit.


Come, let us rejoice  
 let us shout with thanksgiving,  
 Let us come before and with praise  
 and with praise unto Him.  
 For the earth  
 and shall be His  
 ages.  
 His glory  
 of ages.

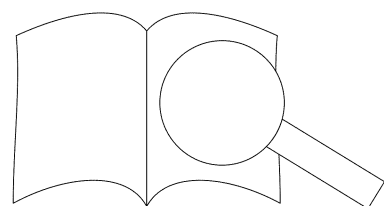
us / from Ps. 94 (95), 36 (37), 71 (72)

gleich im Gesamtband. / Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher  
 Englische Übersetzung: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights  
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.



**PROBE-PARTITUR**  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 



Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)  
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

**35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos**  
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic)*  
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

*The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Includes German and English translations of the text (non-singing text).*

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

**Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 31**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.013  
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, 1977

**Ganznächtliche Vigil / Vespers op. 37**  
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*  
ed. Helmut Loos. Carus 23.014

Beide Ausgaben enthalten die kyrillische Originaltranskription des Textes sowie den deutschen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren Form.

*In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German transcription.*

Peter J. Dinkov (1840–1893)

**Liturgy of St. John Chrysostom op. 41**  
für Chor a cappella (russisch / deutsch)  
*for mixed choir a cappella (Russian / German)*  
ed. Helmut Loos. Carus 40.176

